

# 1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg  
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg  
Novembre/Décembre 2020  
November/Dezember 2020

369

RAMASSAGE DES DÉCHETS VERTS EN HIVER 7  
FAVORISER LES LIENS ÉCOLE – FAMILLES MIGRANTES 12  
COULEURS D'AUTOMNE 10

- 
- 5** Communications  
du Conseil communal  
Aus dem Gemeinderat

---

  - 6** Un parc de sports  
pour vous  
Ein Sportpark für Sie

---

  - 7** Un ramassage des déchets  
organiques simplifié  
Vereinfachte Sammlung  
organischer Abfälle

---

  - 8** Votation du 29 novembre  
Abstimmung  
vom 29. November

---

  - 9** Pérennisation de la piste  
cyclable de Pérolles  
Velostreifen im Pérolles  
wird definitiv

---

  - 10** Couleurs d'automne

---

  - 11** Que faire en cas de chutes  
de neige  
Was tun bei Schneefall

---

  - 12** Un service pour favoriser  
les liens école – familles  
migrantes

---

  - 13** Den Kontakt zwischen  
Schule und Migranten-  
familien fördern

---

  - 14** Retour vers le futur  
Zurück in die Zukunft

---

  - 16** A la Bibliothèque  
In der Bibliothek

---

  - 17** Remplacement d'arbres à  
Saint-Léonard  
Baum-Ersatz  
in St. Leonhard

---

  - 18** Concours  
Wettbewerb

---

  - 19** Femmes de Fribourg

---

## Infrastructures scolaires : *mens sana in schola sana !*

Le 10 octobre dernier, le Conseil communal inaugurerait un nouvel édifice sur le site scolaire de la Vignettaz. Ce magnifique écrin est un témoin supplémentaire de la politique menée par la Ville pour améliorer ses infrastructures scolaires. Ce mouvement de rénovation et d'agrandissement a commencé en 2013 avec l'inauguration des nouveaux bâtiments d'école enfantine au Botzet et à la Heitera. Ceux-ci répondaient au besoin engendré par l'introduction de la deuxième année d'école enfantine. Ensuite, face à la pression démographique, la Ville a ajouté des pavillons sur les sites du Bourg, de la Heitera et de la Vignettaz. Le terme « pavillon » est, d'ailleurs, quelque peu réducteur, tant l'aspect extérieur et les qualités intérieures sont comparables à ceux d'une construction fixe. Les cycles d'orientation (CO) ont profité du même élan : en 2013, la Ville osait lancer le projet d'agrandissement du CO de langue allemande (DOSF) qui était resté en attente pendant plusieurs années à défaut de moyens financiers. La construction de cet édifice libérait ainsi des classes dans l'école primaire du Jura, initialement occupées par la DOSF. Si la rénovation du CO du Belluard est prévue à l'issue de l'édification d'un CO à Givisiez, la Villa Caecilia, annexe du « Bellu » située à l'avenue du Général-Guisan, a été complètement remise à neuf. La difficulté d'y travailler et d'y étudier s'est muée en plaisir ! De plus, cet automne, le corps enseignant et les élèves du CO de Jolimont ont pris possession du bâtiment de l'ancienne DOSF, entièrement rénové. Ces travaux ont été réalisés grâce à une excellente collaboration entre le Service des écoles et celui d'urbanisme et d'architecture. Ces nouvelles infrastructures sont des réussites et resteront des témoins de valeur de l'architecture actuelle. En offrant un cadre agréable aux écolières et écoliers, la Ville signifie clairement l'importance

qu'elle attache à la formation, le meilleur moyen d'assurer l'égalité des chances. Aux transformations de ses sites scolaires, la Ville a ajouté la réfection des cours de récréation, devenues de véritables places de jeux pour l'ensemble du quartier. Dans cet esprit, elle a aussi repensé complètement le parc des sports de la route Sainte-Agnès, dans le quartier du Jura. Toute la population peut ainsi y profiter d'infrastructures modernes, dont des engins spécialement conçus pour les seniors.

### ANTOINETTE DE WECK





LE CHIFFRE

# 17795

C'est, en tonnes, la masse totale de déchets collectée en ville dans les points de récolte des quartiers et à la déchetterie des Neigles. 15% sont des déchets verts.



IMPRESSUM

**Edition**  
Ville de Fribourg

**Adresse**  
Ville de Fribourg  
1700  
Place de l'Hôtel-de-Ville 3  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
www.ville-fribourg.ch

**Responsabilité rédactionnelle**  
Secteur de la communication  
1700@ville-fr.ch

**Annonces**  
media f sa  
Boulevard de Pérolles 38  
1700 Fribourg  
Tél. 026 426 42 42  
support@media-f.ch

**Impression**  
media f sa  
Bd de Pérolles 38  
1700 Fribourg  
Tél. 026 426 44 55

**Photo couverture**  
L'automne doré au bord de la Sarine (Planche-Inférieure).  
© Ville de Fribourg / Valentine Brodard

**Tirage**  
24 432 exemplaires

STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin septembre 2020, la population légale de la ville était de **38 018 habitant·e·s**, soit 81 de plus qu'à la fin septembre 2019. La population en séjour était de 2841 (+ 38). Le chiffre de la population totale était donc au 31 octobre de 40 859 (+ 119). Sur ce nombre, 26 674 personnes étaient de nationalité suisse et 14 185 de nationalité étrangère.

STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 31 octobre 2020, la ville de Fribourg comptait **1996 personnes** en demande d'emploi (- 13 par rapport à septembre 2020). Ce chiffre comprend également le nombre de personnes au chômage qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 1062 (- 28), pour un taux de chômage de 5,4%.

**Par «personne au chômage», on entend toute personne inscrite auprès de l'Office régional de placement (ORP) et disponible médialement pour un placement ou un emploi. Les demandeuses et demandeurs d'emploi sont également annoncés auprès de l'ORP mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire, programme d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire...) et ne peuvent ainsi pas être placés de suite.**

COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

## Le Conseil communal

**a ratifié** les candidatures présentées par les partis ou groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral, pour la prochaine consultation populaire du 29 novembre 2020 ;  
**a pris acte** du succès remporté par les activités estivales organisées pour les enfants et les jeunes en été 2020 ;  
**a renouvelé** les concessions de taxis A avec stationnement à la gare et A avec stationnement en ville pour 2021 ;  
**a décidé** la remobilisation de l'Organe communal de conduite en cas de catastrophe (ORCOC), en raison de la situation sanitaire liée au COVID-19.

MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

## Der Gemeinderat

**ratifiziert** die Kandidaturen, die von den Parteien oder politischen Gruppierungen für ihre Vertretung im Wahlbüro anlässlich der nächsten Volksabstimmung vom 29. November 2020 eingereicht wurden;  
**nimmt** den Erfolg der Sommeraktivitäten, die im Sommer 2020 für Kinder und Jugendliche organisiert wurden, zur Kenntnis;  
**erneuert** die Taxikonzessionen A mit Standort am Bahnhof und A mit Standort in der Stadt für 2021;  
**beschliesst** aufgrund der gesundheitlichen Lage in Verbindung mit COVID-19 die Wiedereinsetzung des kommunalen Führungsorgans (GFO).

## Un parc de **sports** pour vous

Un terrain multisports, une surface verte et une de sable, deux pistes de pétanque, une slackline, cinq équipements de fitness pour les seniors : voici les installations sportives du tout nouveau parc des sports de la route Sainte-Agnès, dans le quartier du Jura. Inauguré mi-octobre et destiné en priorité aux élèves du Cycle d'orientation de langue allemande (DOSF), il reste à votre disposition en dehors des horaires scolaires. Venez en profiter, dans le respect du voisinage et des consignes sanitaires en vigueur !

## Ein **Sportpark** für Sie

Ein Multisportplatz, eine Grün- und eine Sandfläche, zwei Pétanque-Plätze, eine Slackline, fünf Fitnessgeräte für Senioren: das sind die Anlagen des brandneuen Sportparks der Route Sainte-Agnès im Jura-Quartier. Sie wurden Mitte Oktober eingeweiht und sind vorrangig für die Schüler/-innen der Deutschsprachigen Orientierungsschule Freiburg (DOSF) bestimmt, stehen Ihnen jedoch ausserhalb der Schulzeiten zur Verfügung. Profitieren Sie unter Berücksichtigung der Nachbarschaft und der geltenden gesundheitlichen Massnahmen davon!

© Ville de Fribourg

## Renouvellement des **vignettes** de stationnement

La fin d'année approche. Et avec elle le renouvellement des vignettes de stationnement « habitants ».

Vous êtes au bénéfice d'une vignette « habitants » pour parquer dans votre quartier ? Comme chaque année, vous devez fournir au Service de la police locale l'attestation de non disponibilité de la régie ou du propriétaire de votre lieu de domicile. Cela concerne les personnes dont l'immeuble possède des places de stationnement privées, mais dont elles ne peuvent disposer. En conséquence, ces propriétaires de véhicules doivent fournir une attestation pour confirmer cette non disponibilité, sans quoi la vignette ne sera pas renouvelée. Il est

par ailleurs recommandé de vérifier que le nom de la personne concernée figure bien sur le document. L'attestation doit être retournée **jusqu'au 4 décembre 2020 à Ville de Fribourg, Service de la police locale, Grand-Rue 37, 1700 Fribourg ou via [stationnement@ville-fr.ch](mailto:stationnement@ville-fr.ch)**. Passé ce délai, la Police locale ne pourra pas garantir le renouvellement avant le 31 décembre 2020. Pour les habitant-e-s des immeubles ne disposant pas de places de stationnement sur le domaine privé, la vignette sera renouvelée automatiquement.

## Erneuerung der **Parkvignetten**

Das Jahresende naht. Und damit auch die Erneuerung der Parkvignetten «Einwohner/-innen».

Sie besitzen als Einwohner/-in eine Parkvignette für Ihr Quartier? Wie jedes Jahr müssen Sie der Ortspolizei die Bescheinigung Ihrer Liegenschaftsverwaltung oder des Eigentümers übermitteln, die bestätigt, dass keine Parkplätze zur Verfügung stehen. Dies gilt für Personen, die die privaten Parkplätze ihres Wohngebäudes nicht benutzen können. Folglich müssen diese Fahrzeugeigentümer eine Bescheinigung vorweisen, die bestätigt, dass diese Parkplätze ihnen nicht zur Verfügung stehen, ansonsten wird die Vignette nicht

erneuert. Es wird ferner empfohlen zu überprüfen, dass der Name der betroffenen Person auf dem Dokument erscheint. Die Bescheinigung muss **bis zum 4. Dezember 2020 an Stadt Freiburg, Ortspolizei, Reichengasse 37, 1700 Freiburg, oder an [stationnement@ville-fr.ch](mailto:stationnement@ville-fr.ch)** übermittelt werden. Nach Ablauf dieser Frist kann die Ortspolizei eine Erneuerung vor dem 31. Dezember 2020 nicht gewährleisten. Für Einwohner/-innen von Wohngebäuden, die über keine privaten Parkplätze verfügen, wird die Vignette automatisch erneuert.



## Un ramassage des déchets organiques simplifié

### COMPOST

La gestion des déchets est en cours de réorganisation en ville de Fribourg. Première nouveauté et première bonne nouvelle : pendant la période hivernale également, les déchets verts seront ramassés toutes les semaines, et ce sans inscription nécessaire.

Bonne nouvelle pour les propriétaires de conteneurs verts : cet hiver, plus besoin de s'annoncer pour faire évacuer ses déchets organiques ! Le Secteur de la voirie procédera à leur collecte tous les mardis (sauf les jours fériés) dans les rues de la ville, donc comme le reste de l'année. Cette mesure vise à simplifier le ramassage et à encourager le recyclage des déchets organiques en période hivernale également. Elle fait suite au sondage réalisé en août dernier auprès de la population et qui portait sur la gestion des déchets. Merci de noter qu'en cas de grand froid, les bennes dont le contenu a gelé ne seront pas vidées, car elles risqueraient d'être endommagées.

### Connaissez-vous les bonnes pratiques ?

Le ramassage des déchets organiques se fait uniquement dans des conteneurs munis d'une étiquette officielle (disponible à la déchetterie principale des Neigles). Le mardi, jour du ramassage, les conteneurs doivent être placés avant 6h45, de façon bien visible, en bordure de route ; le reste du temps, ils doivent être entreposés dans votre immeuble ou sur votre terrain.

Les matières organiques provenant du ménage ou du jardin, telles qu'épluchures, coquilles d'œufs, marc de café, fleurs, plantes d'ap-

partement, coupe de gazon ou encore feuilles mortes sont admises comme déchets verts. Les branches doivent être attachées en fagots (longueur maximale : 1,5 m) et déposées à côté des conteneurs. En revanche, les restes de nourriture, les troncs et souches d'arbres, les sachets et emballages en plastique, le charbon, les litières d'animaux carnivores (chats), notamment, ne sont pas acceptés.

A noter que les petits bidons, sacs en plastique et autres récipients non conformes ne sont pas vidés. Si vous ne disposez pas d'un conteneur, vous pouvez déposer vos déchets verts à la déchetterie des Neigles ou au Jardin botanique, à Pérolles. Les matières collectées sont acheminées vers le centre de compostage Fricompost, où elles sont transformées en biogaz ou en compost de qualité destiné à l'agriculture et au jardinage. Merci pour votre coopération !

Plus d'infos sur [www.ville-fribourg.ch/dechets/organiques](http://www.ville-fribourg.ch/dechets/organiques)

## Vereinfachte Sammlung organischer Abfälle

### KOMPOST

In der Stadt Freiburg wird die Abfallbewirtschaftung neu organisiert. Die erste Neuheit und die erste gute Nachricht: Auch während der Winterperiode werden jede Woche Grünabfälle gesammelt, ohne dass eine Anmeldung erforderlich ist.

Eine gute Nachricht für die Besitzer/-innen von Grüncontainern: Diesen Winter muss man sich nicht mehr anmelden, um seine organischen Abfälle entsorgen zu lassen! Das Strasseninspektorat wird sie wie im restlichen Jahr jeden Dienstag (ausser feiertags) auf den Strassen der Stadt einsammeln. Diese Massnahme soll die Sammlung vereinfachen und das Recycling organischer Abfälle auch während des Winters fördern. Sie folgt auf die im vergangenen August durchgeführte Bevölkerungsumfrage zur Abfallbewirtschaftung. Bitte beachten Sie, dass bei sehr kaltem Wetter Mulden mit gefrorenem Inhalt nicht geleert werden können.

### Kennen Sie das richtige Vorgehen?

Die Sammlung organischer Abfälle erfolgt ausschliesslich in Grüncontainern mit offiziellem Etikett (erhältlich auf der Hauptsammelstelle Les Neigles). Am Dienstag, dem Tag der Abfuhr, müssen die Behälter bis 6.45 Uhr an einem gut sichtbaren Ort am Strassenrand aufgestellt werden; in der übrigen Zeit sind sie in Ihrem Haus oder auf Ihrem Grundstück einzustellen. Organisches Material aus Haushalt oder Garten wie Rüstabfälle, Eierschalen, Kaffeersatz, Zimmerpflanzen, Blumen, Grasschnitt oder Laub sind als Grünabfall erlaubt.

Äste müssen zu Bündeln (maximale Länge: 1,5 m) geschnürt neben den Containern deponiert werden. Nicht erlaubt sind insbesondere Speisereste, Baumstämme und Wurzelstöcke, Plastiktüten, Grillkohle und Einstreu fleischfressender Tiere (Katzen).

Bitte beachten Sie, dass Kübel, Plastiktüten und andere nicht konforme Behälter nicht geleert werden. Wenn Sie keinen Container haben, können Sie Ihre Grünabfälle bei der Sammelstelle Les Neigles oder beim Botanischen Garten in Pérolles abgeben. Das gesammelte Material wird zum Kompostierzentrum Fricompost gebracht, wo es in Biogas oder Qualitätskompost für Landwirtschaft und Gartenbau umgewandelt wird. Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Weitere Infos auf [www.ville-fribourg.ch/de/dechets/organische](http://www.ville-fribourg.ch/de/dechets/organische)

## VOTATION DU 29.11.2020

## ABSTIMMUNG VOM 29.11.20

## MODE D'EMPLOI

Le certificat de capacité civique (feuille blanche au format A5) doit impérativement être signé et inséré dans l'enveloppe-réponse ou emporté avec vous au bureau de vote. Il sert à prouver que vous pouvez exercer votre droit de vote en ville de Fribourg. Seules les personnes établies dans la commune de Fribourg peuvent y exercer leur droit de vote.



## ANLEITUNG

Der Stimmrechtsausweis (weisses Blatt im A5-Format) muss zwingend unterschrieben und ins Antwortkuvert gelegt oder mit ins Stimmbüro gebracht werden. Er dient als Beweis dafür, dass Sie in der Stadt Freiburg stimmberechtigt sind. Nur in der Gemeinde Freiburg wohnhafte Personen können ihr Stimmrecht in diesem Stimmbüro ausüben.

## Les objets soumis au peuple sont les suivants :

1. Acceptez-vous l'initiative populaire « Entreprises responsables – pour protéger l'être humain et l'environnement » ?
2. Acceptez-vous l'initiative populaire « Pour une interdiction du financement des producteurs de matériel de guerre » ?

## VOICI LES POSSIBILITÉS D'EXERCER VOTRE DROIT DE VOTE LORS DE CE SCRUTIN :

## VOTE ANTICIPÉ PAR CORRESPONDANCE

Signez le certificat de capacité civique et insérez-le dans l'enveloppe-réponse avec le bulletin de vote. Fermez l'enveloppe-réponse de façon à laisser apparaître l'adresse du bureau de vote dans la fenêtre. L'enveloppe-réponse étant préaffranchie, un timbre n'est pas nécessaire. Postez ce matériel de manière à ce qu'il soit distribué au bureau de vote au plus tard le samedi 28 novembre 2020. **Attention** : sans le certificat de capacité civique signé, votre bulletin sera considéré comme nul.

## VOTE ANTICIPÉ PAR DÉPÔT

Signez le certificat de capacité civique et insérez-le dans l'enveloppe-réponse avec le bulletin de vote. Fermez l'enveloppe-réponse de façon à laisser apparaître l'adresse du bureau de vote dans la fenêtre. Déposez-la dans la boîte aux lettres spéciale « Votation » devant la Maison de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, jusqu'au dimanche 29 novembre 2020 à 9 heures. Cette boîte aux lettres est accessible en tout temps. **Attention** : sans le certificat de capacité civique signé, votre bulletin sera considéré comme nul.



## VOTE EN PERSONNE AU BUREAU DE VOTE

Le bureau de vote se trouve à la rue des Chanoines 1 (à côté de la cathédrale) et sera ouvert uniquement le dimanche 29 novembre 2020 de 10 à 12 heures. Vous devez vous présenter en personne. Vous n'êtes pas autorisé-e à y déposer le bulletin d'une tierce personne. **Attention** : pensez à emporter votre certificat de capacité civique. Sans ce document, vous ne serez pas autorisé-e à voter.

## Folgende Vorlagen kommen vors Volk:

1. Wollen Sie die Volksinitiative «Für verantwortungsvolle Unternehmen – zum Schutz von Mensch und Umwelt» annehmen?
2. Wollen Sie die Volksinitiative «Für ein Verbot der Finanzierung von Kriegsmaterialproduzenten» annehmen?

## SIE HABEN FOLGENDE MÖGLICHKEITEN, IHR STIMMRECHT ANLÄSSLICH DIESER ABSTIMMUNG AUSZÜBEN:

## VORZEITIGE STIMMABGABE, BRIEFLICH

Unterschreiben Sie den Stimmrechtsausweis und legen Sie ihn zusammen mit dem Stimmzettel ins Antwortkuvert. Schliessen Sie das Antwortkuvert so, dass die Adresse des Stimmbüros im Adressfenster erscheint. Da das Antwortkuvert bereits frankiert ist, wird keine Briefmarke benötigt. Übergeben Sie diese Unterlagen der Post, sodass sie spätestens am Samstag, 28. November 2020 beim Stimmbüro eintreffen. **Achtung**: Ohne den unterschriebenen Stimmrechtsausweis ist die Stimme ungültig.

## VORZEITIGE STIMMABGABE, DURCH ABGABE

Unterschreiben Sie den Stimmrechtsausweis und legen Sie ihn zusammen mit dem Stimmzettel ins Antwortkuvert. Schliessen Sie das Antwortkuvert so, dass die Adresse des Stimmbüros im Adressfenster erscheint. Legen Sie das Antwortkuvert bis zum Sonntag, 29. November 2020, um 9 Uhr in den speziellen Briefkasten «Abstimmung» vor dem Rathaus, Rathausplatz 3. Dieser Briefkasten ist jederzeit zugänglich. **Achtung**: Ohne den unterschriebenen Stimmrechtsausweis ist die Stimme ungültig.

## PERSÖNLICHE STIMMABGABE IM STIMMBÜRO

Das Stimmbüro befindet sich an der Rue des Chanoines 1 (Chorherrengasse 1), neben der Kathedrale und ist nur am Sonntag, 29. November 2020, zwischen 10 und 12 Uhr geöffnet. Sie müssen persönlich erscheinen. Sie sind nicht berechtigt, den Stimmzettel einer Drittperson in die Urne zu legen. **Achtung**: Denken Sie daran, Ihren Stimmrechtsausweis mitzunehmen. Ohne dieses Dokument werden Sie nicht abstimmen können.



## Pérennisation de la piste cyclable de Pérolles

### MOBILITÉ DOUCE

Après une phase d'essai concluante, la Ville de Fribourg veut pérenniser la piste cyclable qui mène de la gare au giratoire des Charmettes. Ce projet a fait l'objet d'une publication dans la *Feuille officielle* début novembre.

Sortir du train, enfourcher son vélo et rouler jusqu'à l'Université: cela devrait être un peu plus facile et confortable à Fribourg dès l'année prochaine. Une piste cyclable continue mènera en effet les cyclistes de la gare au carrefour des Charmettes, sur 1,2 kilomètre.

### Essai concluant

Cet itinéraire a déjà existé l'été dernier. Le semi-confinement venait de s'achever, la fréquentation des transports publics était en baisse et, comme d'autres villes romandes, Fribourg avait pris des mesures urgentes pour favoriser un report modal vers la mobilité douce. De juin à août, une bande cyclable provisoire avait vu le jour sur le boulevard de Pérolles. Elle avait eu ses détracteurs-trices, mais aussi ses partisan-e-s: le cortège organisé pour marquer le dernier jour de cette installation provisoire avait ainsi été un succès.

### Piste en continu

De manière générale, on constate une demande d'infrastructures favorisant la mobilité douce dans les villes. En septembre 2018, 73,6% de la population helvétique avait ainsi approuvé l'arrêté fédéral concernant les voies cyclables. Et Fribourg ne fait pas exception: durant la période d'essai de la piste cyclable de Pérolles, la Ville

a mené un sondage représentatif et a constaté que 77% des 500 personnes interrogées souhaitaient le maintien de cette mesure. La Ville a également pris en compte les différentes remarques formulées, afin d'améliorer le projet, notamment le fait que la piste cyclable devrait être continue et bien visible. Par ailleurs, les commerces du quartier ont été consultés. La Ville constate toutefois, comme l'ont montré tant le sondage que des comptages effectués durant la période de test, que les craintes liées à la suppression des places de stationnement sont disproportionnées. C'est dans le courant de l'année prochaine que les cyclistes devraient pouvoir profiter de ce nouvel axe.

## Velostreifen im Pérolles wird definitiv

### LANGSAMVERKEHR

Nach einer überzeugenden Testphase will die Stadt Freiburg den Velostreifen zwischen Bahnhof und Charmettes-Kreisel definitiv einführen. Dieses Projekt wurde Anfang November im *Amtsblatt* veröffentlicht.

Aus dem Zug aussteigen, aufs Velo steigen und zur Universität radeln: Ab nächstem Jahr soll das in Freiburg etwas einfacher und bequemer werden. Ein durchgehender Velostreifen wird die Radfahrer vom Bahnhof bis zur 1,2 km entfernten Charmettes-Kreuzung führen.

### Überzeugender Versuch

Diese Velospur existierte bereits im vergangenen Sommer. Der Lockdown ging gerade zu Ende, die Passagierzahlen im öffentlichen Verkehr sanken, und wie andere Westschweizer Städte ergriff auch Freiburg dringende Massnahmen, um eine Verlagerung des Verkehrs hin zur sanften Mobilität zu fördern. Von Juni bis August war auf

dem Pérolles ein provisorischer Velostreifen eingerichtet, der auf Kritik wie Zustimmung stiess: Der Umzug, der am letzten Tag dieser provisorischen Einrichtung stattfand, feierte somit einen Erfolg.

### Durchgehende Spur

Ganz allgemein ist eine Nachfrage nach Einrichtungen zur Förderung des Langsamverkehrs in den Städten festzustellen. Im September 2018 stimmten 73,6% der Schweizer Bevölkerung dem Bundesbeschluss über die Velowege zu. Freiburg macht da keine Ausnahme: Während der Testphase des Pérolles-Velostreifens führte die Stadt eine repräsentative Umfrage durch und stellte fest, dass 77% der 500 befragten Personen die Beibehaltung dieser Massnahme wünschen. Die Stadt berücksichtigte zudem die erhaltenen Vorschläge zur Verbesserung des Projekts, insbesondere den Wunsch, dass der Velostreifen durchgehend und gut sichtbar sein sollte. Zudem wurden die Quartiergeschäfte für die Erarbeitung ihres endgültigen Plans konsultiert. Wie die Umfrage und die während der Testphase durchgeführten Zählungen ergeben, sind, so konstatiert die Stadt, die Befürchtungen hinsichtlich der Aufhebung von Parkplätzen übertrieben. Im Lauf des nächsten Jahrs werden die Velofahrer ihren neuen Verkehrsweg nutzen können.



© Ville de Fribourg





**COULEURS D'AUTOMNE...**

L'automne doré est un régal pour les yeux. Un petit tour autour de chez nous suffit pour s'en émerveiller. © Ville de Fribourg



## Que faire en cas de chutes de **neige**

### **SÉCURITÉ**

La Ville de Fribourg vous rappelle les consignes concernant le stationnement ainsi que l'entretien des trottoirs et des routes enneigés ou verglacés durant la période hivernale.

**L**a neige est un plaisir, mais elle apporte aussi son lot de désagréments. Pour qu'elle reste une joie de l'hiver, en toute sécurité et sans frustration, chacun·e a un rôle à jouer.

### **Entretien des trottoirs**

Vous êtes propriétaire d'un bien immobilier? En cas de chutes de neige ou de verglas, plusieurs missions vous incombent. Vous êtes tenu·e·s de faire balayer la neige, piquer et amonceler la glace du trottoir autour de votre bien. Il vous revient également la tâche d'épandre du gravillon ou, en cas de verglas seulement, du sel en petite quantité sur les trottoirs glissants. De plus, vous devez vous conformer aux instructions du Secteur de la voirie, à défaut de quoi le travail sera exécuté à vos frais par les Services communaux. A noter que

l'intervention de la Voirie ne vous libère pas de l'obligation de rendre praticable et sans danger le passage public devant votre propriété.

### **Stationnement**

Les véhicules mal stationnés et gênant le déblaiement de la neige seront évacués. Le stationnement peut être interdit en cas de chutes de neige, selon les besoins. Dans la mesure du possible, ces restrictions seront indiquées par des signaux routiers dès que le Secteur de la voirie le jugera nécessaire. Aussi, nous invitons les usagères et usagers de la route à respecter la signalisation en place, afin que l'évacuation de la neige puisse se faire rapidement, et à limiter les déplacements de véhicules privés au strict minimum. Nous vous en remercions d'avance!

## Was tun bei **Schneefall**

### **SICHERHEIT**

Die Stadt Freiburg erinnert Sie an folgende Massnahmen in Bezug auf das Parkieren und den Unterhalt der Strassen und Trottoirs während der Winterzeit.

**S**chnee ist eine Freude, aber er bringt auch gewisse Unannehmlichkeiten mit sich. Damit Schnee weiterhin ein winterliches Vergnügen in aller Sicherheit und ohne Frust bleibt, hat jede/-r eine Rolle zu spielen.

### **Unterhalt der Trottoirs**

Sind Sie Eigentümer einer Liegenschaft? Bei Schneefall oder Glatteis kommen Ihnen verschiedene Aufgaben zu. Sie sind verpflichtet, vor Ihren Liegenschaften den Schnee wegzuschaukeln, sowie das Glatteis aufzubrechen und zusammenzuhäufen. Sie haben auch die Aufgabe, Splitt oder Salz (nur bei Glatteis und in geringen Mengen) auf glatte Trottoirs zu streuen. Ausserdem haben Sie den Anweisungen des Strasseninspektorats Folge zu leisten. Andernfalls werden die Arbeiten von der Gemeinde auf Ihre Kosten ausgeführt. Es sei auch darauf hingewiesen, dass die Anlieger

auch bei einer Räumung durch den städtischen Unterhaltsdienst nicht von der Verantwortung befreit sind, die Trottoirs bei Schnee und Glatteis gefahrlos begehbar zu machen.

### **Parkieren von Fahrzeugen**

Falsch parkierte Fahrzeuge behindern die Schneeräumung und werden abgeschleppt. Das Parkieren kann bei Schneefall im Bedarfsfall verboten werden. Diese Massnahmen werden, wenn immer möglich und sobald es das Strasseninspektorat für notwendig erachtet, anhand von entsprechenden Tafeln signalisiert. Wir bitten die Strassenbenützer deshalb, die angebrachte Signalisation zu beachten, damit die Schneeräumungsarbeiten möglichst schnell erfolgen können, und die Benutzung privater Fahrzeuge auf ein Minimum zu beschränken. Wir danken Ihnen im Voraus recht herzlich für Ihre Unterstützung!

## Jeudi, jour de **marché**

**B**onne nouvelle! Depuis ce printemps, vous pouvez aussi faire votre marché le jeudi: de 7 heures à 12 heures, des stands alimentaires s'installent sur le parking de la Heitera au Schoenberg. Puis, de 16 heures à 19h30, «le marché d'en bas» prend le relais à la ruelle du Paon et aux Grandes-Rames dans le quartier de la Neuveville. Les autres marchés alimentaires ont toujours lieu: le mercredi matin au centre-ville et à la rue du Simplon et le samedi matin à la Grand-Rue et à nouveau à la rue du Simplon.

En prévision des fêtes de fin d'année, sortez votre agenda: les marchés des samedis 26 décembre et 2 janvier et celui du 31 décembre au Schoenberg sont annulés, ceux du mercredi sont maintenus. «le marché d'en bas» aura lieu les mercredis 23 et 30 décembre au lieu des 24 et 31 décembre.

## Donnerstag ist **Markttag**

**S**eit dem ersten Semester 2020 finden am Donnerstag zwei neue Märkte statt: zwischen 7 und 12 Uhr werden Marktstände auf dem Heitera-Parkplatz im Schönberg aufgestellt. Danach übernimmt von 16 bis 19:30 Uhr der «Marché d'en bas» in der Ruelle du Paon und bei Grandes-Rames im Neustadt-Quartier. Die anderen Märkte finden weiterhin zu den üblichen Zeiten statt: am Mittwochmorgen im Stadtzentrum und in der Rue du Simplon und am Samstagmorgen in der Reichen-gasse und in der Rue du Simplon. In Hinsicht auf die Festtage zum Jahresende können Sie bereits Folgendes in Ihrer Agenda vermerken: Der «Marché d'en bas» findet am Mittwoch, den 23. und 30. Dezember, und nicht am 24. und 31. Dezember statt, da die Märkte vom Donnerstag, 31. Dezember, im Schönberg sowie jene vom Samstag, 26. Dezember und 2. Januar, abgesagt sind. Die Märkte am Mittwoch finden jedoch statt.

## Favoriser le **lien** entre l'école et les familles migrantes

### SOUTIEN

Le Secteur de contact école – parents migrants de la Ville de Fribourg joue un rôle essentiel dans l'information auprès des familles issues de la migration. L'objectif est de garantir l'égalité des chances et des droits entre les familles de nationalités suisse et étrangère, conformément à la Constitution et à la loi. Ce travail a d'ailleurs été remarqué par la Commission européenne contre le racisme et l'intolérance.



Laurence Nicod, responsable du Secteur de contact école – parents migrants  
© Ville de Fribourg

Imaginez que, pour des raisons diverses, vous vous installez dans un pays étranger. Votre enfant y effectuera sa scolarité. Chaque pays ayant ses pratiques propres, vous vous poserez de nombreuses questions. A Fribourg, c'est là qu'intervient le Secteur de contact école – parents migrants (SCEPM) du Service des écoles. Après qu'une famille venant de s'installer en Suisse a inscrit son enfant auprès du Service des écoles, elle est reçue par la responsable du SCEPM, Laurence Nicod, pour un entretien d'information : « Je leur explique le système scolaire fribourgeois, ainsi que les structures et services qui y sont rattachés. La plupart du temps, je suis accompagnée d'un-e interprète interculturel-le. Le dessein est, *in fine*, de garantir l'égalité des chances. »

Cette première rencontre sert aussi à rendre compte des différentes

étapes menant à la scolarisation de l'enfant et à planifier le bilan initial qui se tient entre 24 et 72 heures plus tard. Cette procédure cantonale est un passage obligé pour les familles dont les enfants ont déjà entamé une scolarité à l'étranger. Menée par un-e enseignant-e, elle sert à prendre connaissance des compétences scolaires antérieures, à les valoriser et à déterminer dans quel degré l'enfant débutera l'école. L'âge de l'enfant reste toutefois le premier critère. Même si le bilan est une exigence cantonale, il revient au SCEPM de le coordonner.

### Communication interculturelle

« La présence d'un-e interprète lors de la procédure d'accueil répond à l'exigence d'information et de collaboration avec tous les parents, y compris les allophones, inscrite dans la loi scolaire cantonale », précise Laurence Nicod. Il s'agit plus précisément d'interprétariat interculturel : en plus de la maîtrise de la langue, un-e interprète interculturel-le doit posséder une connaissance fine de la culture et des institutions du/des pays où est parlée la langue. Le SCEPM fait principalement appel au service d'interprétariat Se comprendre de Caritas Suisse, le service régional référent. Toutefois, pour certaines langues, Laurence Nicod est amenée à engager d'autres interprètes : « Je suis attentive aux aspects interculturels et par conséquent à l'origine et aux parcours des interprètes. Il ne suffit pas de parler parfaitement une langue. »

### Aussi aux préscolaires

En outre, depuis 2018, l'entretien d'information au SCEPM est aussi ouvert aux familles déjà établies à Fribourg, mais issues de la migration et dont l'enfant s'apprête à entrer en première année HarmoS. Facultatif, il est proposé aux parents qui pensent ne pas bien maîtriser le système scolaire fribourgeois ou qui ne se sentent pas aptes à aborder l'abondante documentation reçue au moment de l'inscription à l'école. Le travail d'accompagnement est donc aussi une mission du SCEPM. Laurence Nicod, en poste depuis 2017, précise que « cet entretien d'information fait naître un lien de confiance : certaines familles reviennent me solliciter pour les questions liées à l'école. »

Cette année, le Covid-19 a modifié le profil des familles rencontrées en vue de la rentrée 2020, comme l'explique Laurence Nicod. « Les accueils de cet été ont concerné une trentaine d'enfants. Ce chiffre est proche de celui de l'année dernière. Toutefois, je n'ai accueilli que deux familles relevant du domaine de l'asile. Avec la crise du coronavirus, les flux migratoires ont fortement diminué. La plupart des nouveaux élèves sont donc arrivés dans le cadre d'un regroupement familial. »

### Salué dans un monitoring européen

Les premiers jalons du SCEPM ont été posés à la fin des années 1990. Avec le temps, ses missions et son fonctionnement se sont affinés. Le

dernier monitoring de la Commission européenne contre le racisme et l'intolérance (ECRI) a remarqué son travail et l'a jugé prometteur. Mené tous les cinq ans, cet audit analyse la situation dans chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe au niveau du racisme et de l'intolérance. « En février 2019, j'ai été convoquée à une audition devant une délégation d'expert-e-s de l'ECRI, raconte Laurence Nicod. Le Département fédéral des affaires étrangères avait reçu de leur part une liste très précise des services publics et des ONG du canton de Fribourg qu'ils-elles voulaient entendre. Le SCEPM y figurait. Le Bureau cantonal de l'intégration des migrant-e-s et de la prévention du racisme nous a ensuite relayé cette convocation. J'ai été auditionnée en même temps que mes homologues de Villars-sur-Glâne et de Bulle, notamment. Certaines questions, très pointues, portaient sur des thématiques connues dans notre domaine. D'autres étaient plus ouvertes, pour vérifier que nous avions connaissance de ces problématiques. J'ai apprécié de me prêter à cet exercice ; aborder ces questions avec des expert-e-s était très intéressant. »



# Den **Kontakt** zwischen Schule und Migrantenfamilien fördern

## UNTERSTÜTZUNG

Die Kontaktstelle Schule – Migrantenfamilien der Stadt Freiburg spielt eine wichtige Rolle für die Information der Familien mit Migrationshintergrund. Ihr Ziel ist es, die Chancen- und Rechtsgleichheit zwischen Familien mit schweizerischer und ausländischer Staatsangehörigkeit gemäss Verfassung und Gesetz zu gewährleisten. Diese Arbeit wurde auch von der Europäischen Kommission gegen Rassismus und Intoleranz gewürdigt.



Laurence Nicod, Leiterin der Kontaktstelle Schule – Migrantenfamilien.  
© Ville de Fribourg

Stellen Sie sich vor, Sie lassen sich aus welchen Gründen auch immer in einem fremden Land nieder. Ihr Kind wird dort zur Schule gehen. Da jedes Land seine eigenen Praktiken hat, werden Sie sich viele Fragen stellen. Hier interveniert in Freiburg die Kontaktstelle Schule – Migrantenfamilien (KSMF) der Schulverwaltung. Nachdem eine soeben in die Schweiz gezogene Familie ihr Kind beim Schulamt angemeldet hat, wird sie von der Leiterin der KSMF, Laurence Nicod, zu einem Informationsgespräch eingeladen: «Ich erkläre ihnen das Freiburger Schulsystem und die damit verbundenen Einrichtungen und Dienststellen. Die meiste Zeit werde ich von einer interkulturellen dolmetschenden Person begleitet. Letztendlich geht es um die Gewährleistung der Chancengleichheit.»

Dieses erste Treffen dient auch dazu, über die verschiedenen Etappen zu berichten, die zur Einschulung des Kindes führen, und die Erstbeurteilung vorzubereiten, die 24 bis 72 Stunden später stattfindet. Dieses kantonale Verfahren ist ein obligatorischer Schritt für Familien, deren Kinder bereits im Ausland eingeschult wurden. Es wird von einer Lehrperson durchgeführt und dient dazu, sich über die früheren schulischen Fähigkeiten zu informieren, sie zu beurteilen und die Stufe zu bestimmen, in der das Kind eingeschult wird. Das Alter des Kindes bleibt jedoch das Hauptkriterium. Auch wenn die Beurteilung eine kantonale Anforderung ist, obliegt es der KSMF, sie zu koordinieren

### Interkulturelle Kommunikation

«Die Anwesenheit einer dolmetschenden Person während des Aufnahmeverfahrens entspricht der im kantonalen Schulgesetz festgelegten Anforderung der Information und Zusammenarbeit mit allen Eltern, auch den anderssprachigen», präzisiert Laurence Nicod. Genauer gesagt handelt es sich dabei um interkulturelles Dolmetschen: Neben der Beherrschung der Sprache muss eine interkulturelle dolmetschende Person über detaillierte Kenntnisse der Kultur und Institutionen des Landes oder der Länder verfügen, in denen die Sprache gesprochen wird. Die KSMF nutzt hauptsächlich den regionalen Dolmetschendienst «Se comprendre» von Caritas Schweiz. Für bestimmte Sprachen sieht sich Laurence Nicod jedoch gezwungen, andere Dolmetschende beizuziehen: «Ich achte auf interkulturelle

Aspekte und somit auf die Herkunft und den Hintergrund der Dolmetschenden. Es reicht nicht aus, eine Sprache perfekt zu beherrschen.»

### Auch für das Vorschulalter

Darüber hinaus steht das Informationsgespräch der KSMF seit 2018 auch Familien offen, die bereits in Freiburg ansässig sind, doch einen Migrationshintergrund aufweisen, und deren Kind vor dem Eintritt in das erste HarmoS-Jahr steht. Das Gespräch ist fakultativ und wird Eltern angeboten, die sich mit dem Freiburger Schulsystem nicht gut auskennen oder die sich nicht in der Lage fühlen, mit den bei der Schuleinschreibung erhaltenen umfangreichen Unterlagen umzugehen. Die Begleitungsarbeit ist daher auch eine Aufgabe der KSMF. Wie Laurence Nicod, die seit 2017 im Amt ist, erklärt, «schafft dieses Informationsgespräch ein Vertrauensverhältnis: Einige Familien kommen zu mir zurück, wenn sie Fragen zur Schule haben».

Dieses Jahr hat Covid-19 laut Laurence Nicod das Profil der Familien verändert, die sie in Hinblick auf den Beginn des neuen Schuljahrs 2020 getroffen hat. «Die Gespräche in diesem Sommer betrafen etwa dreissig Kinder. Diese Zahl entspricht in etwa jener des letzten Jahrs. Allerdings habe ich nur zwei Familien aus dem Asylbereich empfangen. Mit der Coronakrise ist die Migration deutlich zurückgegangen. Die meisten neuen Schüler/-innen kamen im Rahmen der Familienzusammenführung.»

### Eine «vielversprechende» Arbeit

Die Anfänge der KSMF reichen bis in die späten 1990er-Jahre zurück. Im Lauf der Zeit haben sich ihre Missionen und ihr Vorgehen verfeinert. Das jüngste Monitoring durch die Europäische Kommission gegen Rassismus und Intoleranz (ECRI) nahm ihre Arbeit zur Kenntnis und fand sie vielversprechend. Dieses alle fünf Jahre durchgeführte Audit analysiert die Situation in jedem der Mitgliedsstaaten des Europarats in Bezug auf Rassismus und Intoleranz. «Im Februar 2019 wurde ich zu einer Anhörung vor einer Experten-delegation der ECRI eingeladen», erzählt Laurence Nicod. «Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten hatte von der Kommission eine präzise Liste der öffentlichen Dienste und NGOs im Kanton Freiburg erhalten, die sie anhören wollte. Die KSMF gehörte dazu. Die kantonale Fachstelle für die Integration der Migrant/-innen und für Rassismusprävention hat uns diese Einladung übermittelt. Ich wurde gleichzeitig mit meinen Kollegen und Kolleginnen aus Villars-sur-Glâne und Bulle angehört. Einige Detailfragen betrafen bekannte Themen unseres Bereichs. Andere waren allgemeiner, um zu prüfen, ob wir diese Problemstellungen kannten. Ich nahm gerne an dieser Übung teil; diese Fragen mit Experten zu behandeln, war sehr interessant.»

## Retour vers le futur

### VILLE BASSE VILLE HAUTE

C'est en 1838 que F.-F. d'Andiran, artiste multitalent établi à Lausanne, publie *Suisse et Savoie. Vues Pittoresques*. Sur

les 25 illustrations de cet album de haut vol, pas moins de huit dépeignent Fribourg et son paysage urbain si varié. Très impressionné par la Neuveville, d'Andiran en tire un saisissant « portrait de quartier », entre romantisme et critique sociale.

Fils de banquier, Frédéric-François d'Andiran – alias Frank ou Fréd. k Dandiran – naît le 8 mai 1802 à Bordeaux. Son éducation artistique le conduit à Genève auprès du fameux Rodolphe Töpffer, dessinateur, caricaturiste et un des pères de la BD. D'Andiran se forme ensuite à la peinture de paysage chez Alexandre Calame à Vevey. Enfin, il peaufine sa sensibilité atmosphérique aux côtés de l'aquarelliste anglais James Duffield Harding. Après Paris et Nantes, il s'installe durablement à Lausanne où il enseigne les arts visuels jusqu'à sa mort, le 8 juin 1876.

Pour *Suisse et Savoie*, d'Andiran dessine et grave lui-même chaque planche. Le graphisme élégant est rehaussé par des coloris enchanteurs obtenus grâce à la lithographie à deux teintes. Certaine du succès de l'ouvrage, la maison d'édition Veith & Hauser réalise une publication à échelle internationale : à Paris, à Genève, à Berne, et même à New York. Le recueil est aussi commercialisé à Fribourg par les soins de Johann Konrad Meyer.

#### Entre pauvreté et idylle

Transcendant la joliesse de son style, d'Andiran porte un regard empathique sur le quartier populaire de la Neuveville. Il exacerbe le contraste entre la ville haute, dominante, élégante mais distante, et la ville basse, pauvre, pittoresque et si

romanesque malgré son délabrement. L'enchevêtrement des architectures chaotiques est restitué avec brio. Les façades des arrière-cours misérables prennent ainsi le pas sur l'éminent Hôtel cantonal et la tour de Saint-Nicolas, diluée dans les nuages. Pour gagner cette perspective, l'artiste s'était rendu sur les fortifications médiévales qui longeaient la Sarine.

Aujourd'hui, un tronçon de cette muraille est encore visible dans le Galetas, alias le Musée des pompiers. Prise à hauteur de ce bâtiment, la photographie témoigne avec expressivité des mutations de la Neuveville. Les maisons, souvent rénovées ou reconstruites, sont désormais prisées pour le confort de vie, et la prééminence du Bourg s'est adoucie.

DÉCOUVREZ LES IMAGES  
ORIGINALES À LA MAISON  
DE VILLE

Jusqu'au 23 décembre, la lithographie de F.-F. d'Andiran et son pendant photographique contemporain sont à voir dans la galerie du premier étage de la Maison de Ville (place de l'Hôtel-de-Ville 3). Accès libre, du lundi au vendredi, de 8 heures à 11 h 30 et de 14 heures à 17 heures.



## Zurück in die Zukunft

### ZWISCHEN ARMUT UND IDYLLE

Der Maler, Lithograf und Zeichenlehrer F.-F. d'Andiran veröffentlichte 1838 ein Album mit 25 Illustrationen aus

der Schweiz und dem benachbarten Savoyen. Darunter befinden sich acht stimmungsvolle Ansichten der Stadt Freiburg, in denen der Künstler die pittoresken Aspekte der Stadtopografie einfühlsam zur Geltung bringt. Bei genauerem Betrachten ist hinter der Beschaulichkeit aber eine subtile Sozialkritik zu erkennen.

Frédéric-François d'Andiran – oft auch Frank Dandiran genannt – wurde am 8. Mai 1802 in Bordeaux als Sohn eines Bankiers geboren. Seine künstlerische Ausbildung ist umfassend wie bemerkenswert: zuerst in Genf bei Rodolphe Töpffer, bekannt für seine Karikaturenzeichnungen, dann in Vevey beim Landschaftsmaler Alexandre Calame, schliesslich beim englischen Aquarellmaler James Duffield Harding. Nach Aufenthalt in Paris und Nantes liess sich d'Andiran in Lausanne nieder, unterrichtete Zeichnen und Malen und verstarb in dieser Stadt am 8. Juni 1876.

Sein Album «Suisse et Savoie. Vues Pittoresques» erschien 1838

in mehreren Lieferungen bei Veith & Hauser in Paris, aber auch in New York, Genf, Bern und in Freiburg – bei Johann Konrad Meyer, was erklären mag, weshalb Freiburg in dieser Publikation so prominent vertreten ist.

#### Unterstadt gegen Oberstadt

Um die Ansicht der Hinterhöfe der Rue de la Neuveville anfertigen zu können, stieg d'Andiran auf die Ringmauern, die seit dem Mittelalter diesen Stadtteil zur Saane hin bewehrte. Teile dieser Befestigung sind noch heute in einigen Häusern des Quartiers zu erkennen, so zum Beispiel im Galetas des Pompiers, dem Freiburger Feuerwehrmuseum. In ro-





Frédéric-François  
d'Andiran  
Fribourg (Suisse),  
Quartier de la  
Neuve-Ville, 1838  
Lithographie à deux  
tons, ultérieurement  
coloriée à la  
main / nachträglich  
handkolorierte  
Zweitonlithographie  
28.4 x 42.4 cm  
© Ville de Fribourg.  
Collection Jean et  
Marie-Jeanne Dubas-  
Cuony - INV 30075



Balade à la  
Neuveville, début  
septembre 2020  
Spaziergang in der  
Neustadt, Anfang  
September 2020  
© Ville de Fribourg

mantischer Manier zeigt d'Andiran die auffälligen Häuser in malerischer Verbrämung. Auf den windschiefen Holzgalerien tummeln sich die Menschen, im Vordergrund waschen drei Frauen ihre Kleider in einer Wasserlache. Welch ein Kontrast zur Oberstadt, die im Hintergrund zu erkennen ist. Dominant präsentieren sich die Kathedrale St. Nikolaus und das Rathaus, elegant und distanziert die Bürgerhäuser. Es ist unschwer zu erkennen, auf welcher Seite sich die Sympathie des Künstlers befindet. Die heutige Aufnahme zeigt, wie sehr sich das Bild seither verändert hat. Zwar lassen sich die ursprünglichen Gebäudestrukturen noch heute erkennen. Doch die Häuser

sind aufwendig restauriert worden und längst handelt es sich hier nicht mehr um ein Armenquartier. Dadurch wird auch der Kontrast zur Oberstadt gemildert, die zwar noch immer dominant, aber nicht mehr oppressiv wirkt.

ENTDECKEN SIE DIE  
ORIGINALE DER BEIDEN  
STADTANSICHTEN

**Bis zum 23. Dezember können Sie im Stadthaus (Rathausplatz 3, im Flur des ersten Stocks) frei besichtigt werden: Montag bis Freitag von 8 bis 11.30 Uhr und 14 bis 17 Uhr**

## 1 tulipe pour la vie

La Ville de Fribourg s'engage cette année à nouveau dans la campagne de sensibilisation en faveur de la lutte contre le cancer du sein « 1 tulipe pour la vie ». Elle a planté un massif de tulipes dans la cour de l'Hôpital des Bourgeois.

L'équipe des jardiniers de la Ville a eu fort à faire début novembre: elle a planté quelque 3200 bulbes de tulipe dans les jardins de l'Hôpital des Bourgeois. A l'instar de plus de 400 communes en Suisse, Fribourg a répondu à l'appel de l'association L'aimant Rose, qui s'engage pour le dépistage précoce du cancer du sein.

Au printemps prochain, lorsque les bulbes deviendront tulipes, le massif se parera de nuances blanches et roses: une fleur sur huit sera de couleur rose pour symboliser le fait qu'une femme sur huit en Suisse est victime du cancer du sein au cours de sa vie. L'association veut ainsi rendre hommage à la vie qui refléurit et figurer l'espoir et la liberté.

© Ville de Fribourg



## A la Bibliothèque

Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 1<sup>er</sup> étage  
Accessible aux personnes à mobilité réduite  
026 351 71 44  
bibliothequefribourg@ville-fr.ch  
www.ville-fribourg.ch/bibliotheque

**Horaire**  
Lundi, mardi, jeudi et vendredi: 14 h – 18 h  
Mercredi: 10 h – 18 h  
Samedi: 9 h – 12 h



### *L'amitié est un cadeau à se faire*

**William Boyle**

Ne vous fiez pas au titre, ceci est un vrai roman noir ! Réunissant une brochette de personnages hauts en couleur avec de très beaux portraits intergénérationnels de femmes fières, fortes et affranchies, ce roman avance par réactions en chaîne qui rendent le voyage aussi déjanté que burlesque. La veuve d'un caïd aux prises avec les avances d'un vieux voisin libidineux, sa petite-fille rebelle et une ex-gloire du porno à la retraite vont fuir New York avec pour seul bagage... un joli magot dérobé à un tueur de la mafia ! Road-movie à l'humour sombre et féroce, le nouveau roman de William Boyle est l'histoire jubilatoire de femmes qui célèbrent l'aventure, la liberté et l'amitié née d'un parfait concours de circonstances.



### *L'écrivain abominable*

**Anne-Gaëlle Balpe (auteure),  
Ronan Badel (illustrateur)**

Manolo vit dans un cirque et rêve de devenir dompteur d'otaries. L'école, ce n'est pas son truc – en particulier les livres. Alors, quand il apprend que la maîtresse a invité un écrivain célèbre, Roland Dale, pour une rencontre, notre héros s'apprête à passer la pire journée de toute sa vie ! Aussitôt entré, l'écrivain envoûte les enfants et les emmène jusqu'à son manoir. Manolo et son amie Joanna, qui ont échappé au sortilège, vont tout faire pour sauver leurs camarades ! Ils seront vite rejoints par Charlotte (la fayotte de la classe), Mandy (la tante de Manolo), et l'otarie *Honk*. Ensemble, ils partent à l'aventure, guidés par le roman de Roland Dale, véritable carte codée du manoir...



### *Retour à Birkenau*

**Ginette Kolinka**

Arrêtée par la Gestapo en mars 1944 à Avignon avec son père, son petit frère de douze ans et son neveu, Ginette Kolinka est déportée à Auschwitz-Birkenau : elle sera seule à en revenir, après avoir été transférée à Bergen-Belsen, Raguin et Theresienstadt. Dans ce convoi du printemps 1944 se trouvaient deux jeunes filles qui deviendront des amies plus tard : Simone Veil et Marceline Rosenberg, pas encore Loidan – Ivens. Les coups, la faim, le froid. La haine. Les mots. Le corps et la nudité. Les toilettes de ciment et de terre battue. La cruauté. Parfois, la fraternité. La robe que lui offrit Simone et qui la sauva. Pour ne pas cesser d'y croire, même si Ginette Kolinka, à presque 94 ans, raconte en fermant les yeux et se demande encore et encore comment elle a pu survivre à « ça »...

## In der Bibliothek

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
Eingang B (mit Treppe)  
oder C (rollstuhlgängig)  
026 322 47 22  
bibliothequefribourg@ville-fr.ch  
www.ville-fribourg.ch/de/bibliothek

**Öffnungszeiten**  
Montag, Dienstag, Donnerstag  
und Freitag: 14 bis 18 Uhr  
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
Samstag: 9 bis 12 Uhr



### *Anna Seilerin. Stifterin des Inselpitals*

**Therese Bichsel**

Bern im 14. Jahrhundert: Kaum der Kindheit erwachsen, wird die Halbweise Anna von ihrem Vater mit dem Kaufmann Heinrich Seiler verheiratet. Im Haus ihres Mannes fühlt sie sich fremd, ebenso in ihrer Rolle als Ehefrau. Ihr Mann stirbt früh, sie muss sich als reiche, junge Witwe in der aufstrebenden Stadt behaupten. Die Besuche mit Heinrich im Niederen Spital, als dessen Vogt er einige Jahre gewaltet hat, haben ihr jedoch eine ganz andere Welt gezeigt: die der Armen, Kranken und Elenden. Soll sie ein Leben als einfache Begine oder Nonne führen? Oder geht sie, obschon sie als Frau auf viel Widerstand treffen wird, ihren eigenen Weg und setzt sich für die Notleidenden ein? Als Bern von der Pest heimgesucht wird, trifft sie einen Entscheid. Die Schweizer Autorin nennt ihre Romanbiografie «eine Annäherung durch eine Frau von heute».



### *Seelenwärmer. Lustvoll kochen und geniessen*

**Annemarie Wildeisen**

Von der Kochmutter der Nation, wie Annemarie Wildeisen liebevoll genannt wird, erscheint passend für die kühleren Tage ein Kochbuch mit Rezepten, die Herz und Seele wärmen. Der umfangreiche Titel enthält Rezepte für jeden Tag, so dass man hier Ideen für das ganze genussvolle Jahr findet, immer nach dem Motto «Weniger ist mehr». Wie vom AT-Verlag gewohnt, erscheint das Buch in sehr ansprechender Aufmachung, schöne Foodfotografien begleiten die ausführlichen Schritt-für-Schritt-Anleitungen. Für Fans von Wildeisen ganz klar ein Muss!

### *Vom Fuchs, der ein Reh sein wollte*

**Kirsten Boie**

Nach einem Waldbrand, bei dem er von seiner Familie getrennt wird, kommt der junge Fuchs Blau-Auge bei Mama Reh und ihren drei Kitzen unter. Doch als ein Mäusekind verschwindet, glauben alle Tiere, dass Blau-Auge daran schuld ist und er muss sich von der Rehfamilie trennen. Er muss beweisen, dass er kein gefährlicher und hinterlistiger, sondern ein hilfsbereiter und kluger Fuchs ist. In dieser Fabel überträgt die bekannte Autorin menschliche Werte wie Freundschaft, Mut und Solidarität ins Tierreich. In witzigen Dialogen werden Tiere charakterisiert und ihre Beobachtungen und Einschätzungen von Menschen und Autos dargestellt.



## Remplacement d'arbres à Saint-Léonard

### NATURE

Afin de garantir la sécurité des voyageuses et des voyageurs sur la ligne Berne-Fribourg, 58 arbres devront être abattus puis compensés par des essences indigènes dans le secteur du cimetière Saint-Léonard.

En 2018, durant la tempête *Eleonore*, des arbres étaient tombés sur les voies de chemin de fer entre Fribourg et Berne et avaient causé des perturbations du trafic. Suite à cet incident, les CFF ont analysé la sécurité des voies.

Cet examen a clairement montré que les arbres du cimetière de Fribourg représentent un risque. 58 d'entre eux ne correspondent plus aux exigences de distance minimale par rapport aux instal-

lations électriques ferroviaires fixées par les CFF. La Ville est entrée en négociation avec la compagnie ferroviaire afin de garantir la compensation de ces arbres. Ils seront tous remplacés par des essences indigènes: chêne, charme, érable ou noisetier. Les premiers abattages auront lieu à la fin du mois de novembre, deux autres phases sont programmées en 2021, en janvier puis en automne. Quant aux plantations, elles sont prévues au printemps prochain.

## Baum-Ersatz in St. Leonhard

### NATUR

Um die Sicherheit der Passagiere auf der Strecke Bern–Freiburg zu gewährleisten, müssen im Bereich des Friedhofs St. Leonhard 58 Bäume gefällt und durch einheimische Arten ersetzt werden.

Im Jahr 2018 fielen während des Sturms «Eleonore» Bäume auf die Bahngleise zwischen Fribourg und Bern und verursachten Verkehrsstörungen. Nach diesem Vorfall analysierten die SBB die Sicherheit der Gleise.

Wie ihre Untersuchung ergab, stellen die Bäume des Freiburger Friedhofs ein Risiko dar. 58 von ihnen entsprechen nicht mehr den von den SBB festgelegten Mindestabständen

für Bahnstromanlagen. Die Stadt nahm Verhandlungen mit den SBB auf, um den Ersatz dieser Bäume zu gewährleisten. Alle werden durch einheimische Arten ersetzt: Eiche, Hainbuche, Ahorn oder Haselnuss. Der erste Holzeinschlag findet Ende November statt zwei weitere sind für den Januar und den Herbst 2021 vorgesehen. Die Neupflanzungen sind für das nächste Frühjahr geplant.

## Deux bourses pour les jeunes de Fribourg

### ÉTUDES

La Bourgeoisie de la Ville propose des bourses d'étude pour soutenir les jeunes originaires de la ville dans leurs études supérieures, ainsi que pour un séjour linguistique en Angleterre. Dépose ton dossier!

La ville de Fribourg est ton lieu d'origine sur tes papiers? Tu étudies à l'université ou dans une haute école? Ou tu veux parfaire ton anglais en Angleterre? Alors l'une des bourses gérées par la Bourgeoisie de la Ville t'intéressera. Le Service des affaires bourgeoises administre en effet des aides financières provenant des fonds de la Caisse des Scholarques, pour les études supérieures, et de la Fondation Charles-Jean Moosbrugger, pour les séjours linguistiques en Angleterre.

Les formulaires nécessaires sont disponibles sur le site internet de la Ville: [www.ville-fribourg.ch/ecoles-formations/bourses](http://www.ville-fribourg.ch/ecoles-formations/bourses), ou auprès du Service des affaires bourgeoises (rue des Alpes 10, 026 351 78 04).

### Poursuivre des études supérieures

Les Bourgeois-e-s jouissant de ce droit depuis au moins cinq ans peuvent prétendre à une aide pour leurs études à l'université, dans une haute école ou dans toute autre institution reconnue délivrant un diplôme équivalent à un grade universitaire. Si tu désires solliciter cette bourse pour l'année scolaire 2020/2021, retourne ton dossier à la Bourgeoisie d'ici le vendredi 8 janvier 2021 (la date du timbre postal fait foi).

### Séjourner en Angleterre

La seconde bourse s'adresse aux 18-25 ans originaires de Fribourg qui souhaitent apprendre l'anglais en Angleterre. Si tes revenus, ou ceux de ta famille, ne permettent pas de couvrir entièrement les frais, tu peux demander un soutien financier. Ton dossier peut être déposé en tout temps auprès de la Bourgeoisie.

# Concours Wettbewerb

369



© Pixabay

*Au théâtre, comment nomme-t-on la lampe qui reste allumée sur scène lorsque le théâtre est désert et plongé dans le noir, censée veiller sur le lieu ?*

Réponse jusqu'au 12 décembre 2020 à Ville de Fribourg, «Concours 1700», Secrétariat de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg ou à concours1700@ville-fr.ch

*Wie nennt man die Beleuchtung, die auf der Theaterbühne eingeschaltet bleibt, um über diesen Ort zu wachen, wenn er leer und in Dunkelheit getaucht ist?*

Antwort bis 12. Dezember 2020 an Stadt Freiburg, «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg, oder an concours1700@ville-fr.ch

## LES GAGNANT-E-S DU CONCOURS N° 367

En séance du Conseil communal du mardi 20 octobre 2020, M. le syndic Thierry Steiert a procédé au tirage au sort de notre concours n° 367. La réponse à donner était: «**DA Motus!**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

### 1<sup>er</sup> prix M. Michel Yerly

gagne l'ouvrage *Marcello, Adèle d'Affry (1836-1879), duchesse de Castiglione Colonna*, dirigé par Gianna A. Mina, édité par le Musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF), ainsi que 2 entrées au MAHF.

### 2<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Marie-Madeleine Ansermet

gagne un abonnement mensuel TPF pour adulte zone 10, d'une valeur de Fr. 68.–.

### 3<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Christine Birbaum

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 4<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Angelina Diallo

gagne une carte de parking de Fr. 50.– au Parking des Alpes.

### 5<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Luana Anania

gagne un bon pour une balade immersive dans la vie médiévale de Fribourg par le visio-guide «Frýburg 1606», valable pour deux personnes.

Les gagnantes et les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises et institutions qui offrent ces prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.



Ville de Fribourg



PARKING DES ALPES

MUSEE D'ART  
ET D'HISTOIRE  
FRIBOURG

tpf

FRIBOURG  
TOURISME • HISTOIRE  
FREIBURG

© Ville de Fribourg

## Tirage au sort final du 36<sup>e</sup> concours 1700

Dans chacun de ses numéros de septembre 2019 à octobre 2020, 1700 a présenté des femmes qui ont marqué l'histoire, passée ou récente, de la ville de Fribourg. Cette série s'accompagnait chaque mois d'une question-concours. Les lectrices et lecteurs qui ont répondu à chacune des questions ont été convié-e-s à un rendez-vous convivial le 19 octobre au Musée d'art et d'histoire. L'historien de l'art Raoul Blanchard leur a retracé le parcours d'une illustre sculptrice fribourgeoise, Adèle d'Affry, plus connue sous le nom de Marcello, le pseudonyme d'artiste qu'elle s'est choisi. A l'issue de la présentation, le syndic de la Ville, Thierry Steiert, a tiré au sort les gagnant-e-s du concours annuel 1700. Sa main impartiale a désigné les personnes suivantes :

### 1<sup>er</sup> prix M<sup>me</sup> Danielle Oezdemir-Collet

Un abonnement annuel Frimobil, zone 10

Le livre *Jean-Augustin Cuony. Un syndic de Fribourg à la charnière des temps (1848-1857)* écrit par Jean-Pierre Dorand et édité par les Archives de la Ville de Fribourg

Une boîte de chocolats Zaehringerli

### 2<sup>e</sup> prix M. Roger Biemann

Six bouteilles de vin de la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg

Le livre *Jean-Augustin Cuony. Un syndic de Fribourg à la charnière des temps (1848-1857)*

Une boîte de chocolats Zaehringerli

### 3<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Marie Brulhart

Six bouteilles de vin de la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg

Le livre *Jean-Augustin Cuony. Un syndic de Fribourg à la charnière des temps (1848-1857)*

Une boîte de chocolats Zaehringerli

### 4<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Françoise Rime

Trois bouteilles de vin de la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg

Le livre *Jean-Augustin Cuony. Un syndic de Fribourg à la charnière des temps (1848-1857)*

Une boîte de chocolats Zaehringerli

### 5<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Cécile Daguet

Trois bouteilles de vin de la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg

Le livre *Jean-Augustin Cuony. Un syndic de Fribourg à la charnière des temps (1848-1857)*

Une boîte de chocolats Zaehringerli

Des entrées à la patinoire, à la piscine du Levant ou à la Motta ont été offertes aux élèves de la classe de M<sup>me</sup> Marie-Claire Corbaz qui ont participé à tous les concours mensuels.





Svetlana Allilouïeva dans sa chambre du monastère de la Visitation (avril 1967). © Archives du monastère de la Visitation, Fribourg.

## Femmes de Fribourg

**SVETLANA ALLILOUÏEVA**

Pourquoi la fille de Staline s'est-elle retrouvée à Fribourg en 1967? En pleine guerre froide, la fille du dictateur décédé quinze ans plus tôt décide de quitter l'URSS. C'est un camouflet pour Moscou, qui s'apprête à célébrer les 50 ans de la révolution d'Octobre, mais les Etats-Unis, où elle souhaite se réfugier, ne tiennent pas à lui accorder l'asile. Elle séjourne alors en Suisse, un pays qu'elle gardera dans son cœur.

**S'**il fallait résumer le destin de Svetlana Allilouïeva (1926-2011), le mot tragique ne serait pas exagéré. Sa mère se suicide alors qu'elle n'est âgée que de six ans. Son père est un papa gâteau qui cède à tous ses caprices de «princesse du Kremlin», jusqu'à ce qu'elle découvre le tyran responsable de la mort ou de l'emprisonnement de millions d'individus. Dès l'adolescence, Svetlana se démène pour échapper à son destin de «fille de Staline». Après la mort de ce dernier, elle adopte le nom de jeune fille de sa mère (Allilouïeva) et se fait baptiser orthodoxe en secret. Mais elle n'est pas libérée pour autant, car le Parti communiste d'Union soviétique (PCUS) surveille ses moindres faits et gestes.

### Fuite d'URSS

En 1963, elle entame une liaison avec Brajesh Singh, membre du Parti communiste indien, mais ils ne sont pas autorisés à se marier. Ce dernier meurt à Moscou en 1966 et Svetlana reçoit alors la permission de quitter l'URSS pour rapporter ses cendres en Inde. C'est l'occasion pour elle de s'enfuir, laissant derrière elle ses deux enfants, nés de deux mariages précédents. Le 6 mars 1967, elle se rend à l'ambassade des Etats-Unis à Delhi et y demande l'asile politique. Commence alors un marathon diplomatique impliquant les grandes puissances et... la Suisse. Les Etats-Unis et l'URSS sont alors empêtrés dans la guerre du Vietnam. Les deux grandes puissances s'apprêtent aussi à entamer des négociations

importantes sur le désarmement nucléaire, conscientes que leur arsenal est susceptible d'anéantir la Terre. Par conséquent, Svetlana risque de déranger sérieusement un délicat équilibre géopolitique. L'ambassadeur américain à Delhi a cru bon de l'envoyer tout de suite aux Etats-Unis, sur un vol faisant escale à Rome. Mais Washington ne l'entend pas de cette oreille et bloque le voyage de Svetlana dans la capitale italienne.

### L'ambassade suisse sollicitée à Rome

C'est dans le plus grand secret que le Département d'Etat demande aux autorités suisses d'accorder l'asile politique à la transfuge, ou de l'accueillir au moins temporairement, le temps de trouver une solution. La Confédération hésite : pays neutre, la Suisse souhaite garder des relations convenables tant avec les Etats-Unis qu'avec l'Union soviétique. Finalement, Svetlana reçoit une autorisation de séjour de trois mois, à condition qu'elle renonce à une demande d'asile et à toute déclaration politique en Suisse. La troisième condition est un secret d'Etat : Washington s'engage à organiser la suite du voyage dans les trois mois.

Comelio Sommaruga, deuxième secrétaire à l'Ambassade de Suisse à Rome, est chargé de prendre contact avec Svetlana, afin de lui octroyer le visa d'entrée en Suisse au prétexte officiel d'un «séjour de repos». Tout contact avec la presse devra être évité. Svetlana est mise sous cloche dès son arrivée à l'aéroport de

Genève-Cointrin, le 11 mars 1967.

### Six semaines en Suisse

Elle est conduite à toute allure dans une Zéphyr de la Police fédérale vers une première cachette dans l'Oberland bernois. En chemin, une pause lui est octroyée à Châtel-Saint-Denis, dans l'Hôtel des XIII-Cantons où la serveuse, Martha Bailly, remarque que «cette dame silencieuse avait un sourire très agréable». Le lieu n'a pas été choisi au hasard : le propriétaire de l'auberge était parent d'un collaborateur de la police genevoise. Le chef de la Police de sûreté fribourgeoise, Louis Chiffelle, est aussi informé du passage du convoi dans le canton de Fribourg. Ensuite, Svetlana passe trois jours dans un hôtel de Beatenberg. Quand le quotidien *Blick* révèle qu'elle se trouve probablement à cet endroit, la Police fédérale doit la déplacer d'urgence, d'abord dans la villa d'un haut fonctionnaire fédéral, au bord du lac de Thoune, puis dans l'hospice des sœurs catholiques de St. Antoni (Burgbühl). Risquant à nouveau d'être découverte, Svetlana bénéficie d'une nouvelle planque au monastère de la Visitation, en ville de Fribourg. Elle y vit ses dernières semaines en Suisse, jusqu'au 21 avril 1967, date de son départ pour les Etats-Unis.

### Quête de liberté

En Suisse, le diplomate George Kennan lui rendit visite afin de préparer son accueil aux Etats-Unis. Le résistant Emmanuel d'Astier de la Vigerie et son épouse Louba Krassine

arrangèrent un rendez-vous dans la demeure de Claude et Bertrand Blancpain, pour tenter de la convaincre de rester en Suisse. En vain. Svetlana avait fermement décidé de s'exiler aux Etats-Unis. Là-bas, elle vivra quelques moments heureux, la naissance d'une fille en particulier, avant d'être confrontée à un mode de vie américain qui lui déplaît. Quand elle éprouva le désir de revenir en Suisse, les autorités suisses la traitèrent comme une personne ordinaire, soumise aux lois d'établissement en vigueur. Elle représente le destin d'une femme qui a cherché durant toute sa vie la liberté, en osant quitter sa prison dorée, en cherchant dans les religions un salut qui ne vint pas, en finissant seule sa vie à l'assistance publique, dans le pays de toutes les libertés, qui lui refusa pourtant le statut officiel de réfugiée politique...

Jean-Christophe EMMENEGGER

### BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

- ▷ Svetlana Allilouïeva, *Une seule année, Paris*, Albin Michel, 1971.
- ▷ Jean-Christophe Emmenegger, *Opération Svetlana. Les six semaines de la fille de Staline en Suisse*, préface de Christophe Vuilleumier, Genève, Slatkine, 2018.
- ▷ Rosemary Sullivan, *Stalin's Daughter, The Extraordinary and Tumultuous Life of Svetlana Alliluyeva*, London, Fourth Estate, 2015.